

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

«Кемеровский государственный университет»
Кузбасский гуманитарно-педагогический институт

Факультет филологии

УТВЕРЖДАЮ
Декан
Ларионова Т.В.
«12» апреля 2023 г.

Рабочая программа дисциплины

Б1.В.03 Письменный перевод (китайский, немецкий язык)

Код, название дисциплины

Направление подготовки

45.03.02 Лингвистика

Код, название направления

Направленность (профиль) подготовки

«Перевод и переводоведение»

Программа бакалавриата

Квалификация выпускника

бакалавр

Форма обучения

Очная

Год набора 2021

Новокузнецк 2023

Оглавление

1. Цель дисциплины.....	3
1.1 Формируемые компетенции	3
1.2 Индикаторы достижения компетенций.....	3
1.3 Знания, умения, навыки (ЗУВ) по дисциплине.....	4
2. Объем и трудоёмкость дисциплины по видам учебных занятий. Формы промежуточной аттестации.	5
3. Учебно-тематический план и содержание дисциплины.....	6
3.1 Учебно-тематический план.....	6
3.2. Содержание занятий по видам учебной работы	6
4. Порядок оценивания успеваемости и сформированности компетенций обучающегося в текущей и промежуточной аттестации.....	7
5. Учебно-методическое обеспечение дисциплины.	8
5.1 Учебная литература	8
5.2 Материально-техническое и программное обеспечение дисциплины.....	9
5.3 Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы.....	10
6. Иные сведения и (или) материалы.	10
6.1. Примерные вопросы и задания / задачи для промежуточной аттестации.....	10

1. Цель дисциплины.

В результате освоения программы академического бакалавриата (далее - ОПОП) и изучения данной дисциплины обучающийся должен освоить:

Компетенции:: профессиональные - ПК-2

1.1 овладеть следующими результатами обучения по дисциплине:

Табл. 1 – Результаты обучения по дисциплине

1.1 Формируемые компетенции

Таблица 1 - Формируемые дисциплиной компетенции

Наименование вида компетенции (универсальная, общепрофессиональная, профессиональная)	Наименование категории (группы) компетенций	Код и название компетенции
Профессиональная	ПК - 2	ПК-2 Способен осуществлять письменный перевод, в том числе с использованием специализированных инструментальных средств

1.2 Индикаторы достижения компетенций

Таблица 2 – Индикаторы достижения компетенций, формируемые дисциплиной

Код и название компетенции	Индикаторы достижения компетенции по ОПОП	Дисциплины и практики, формирующие компетенцию ОПОП
ПК-2 Способен осуществлять письменный перевод, в том числе с использованием специализированных инструментальных средств	ПК-2.1. Находит, анализирует и классифицирует информационные источники в соответствии с переводческим заданием, осуществляет предпереводческий анализ исходного текста и переводческого задания. ПК-2.2. Осуществляет письменный перевод с одного языка на другой, в том числе с использованием средств автоматизации процесса перевода, с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм, с применением всего спектра переводческих приёмов	Практический курс перевода английского языка Практический курс перевода второго иностранного языка (китайский, немецкий язык) Письменный перевод (китайский, немецкий язык) Специальный перевод Стилистические аспекты перевода Письменный перевод (английский язык) Учебная практика. Переводческая практика Производственная практика. Переводческая практика Подготовка и сдача государственного экзамена Практикум по предпереводческому анализу текста

1.3 Знания, умения, навыки (ЗУВ) по дисциплине

Таблица 3 – Знания, умения, навыки, формируемые дисциплиной

Код и название компетенции	Индикаторы достижения компетенции, закрепленные за дисциплиной	Знания, умения, навыки (ЗУВ), формируемые дисциплиной
ПК-2 Способен осуществлять письменный перевод, в том числе с использованием специализированных инструментальных средств	ПК-2.1. Находит, анализирует и классифицирует информационные источники в соответствии с переводческим заданием, осуществляет предпереводческий анализ исходного текста и переводческого задания. ПК-2.2. Осуществляет письменный перевод с одного языка на другой, в том числе с использованием средств автоматизации процесса перевода, с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм, с применением всего спектра переводческих приёмов	Знать: - основные принципы предпереводческого анализа текста и теоретические основы методики подготовки к выполнению перевода; - нормы лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм; - характеристики компьютерного текстового редактора и требования к оформлению текста перевода в компьютерном текстовом редакторе Уметь: - анализировать текст с использованием различных стратегий перевода; - использовать нормы лексической эквивалентности, грамматические синтаксические и стилистические нормы в письменном переводе; - применять основные лексико-грамматические и синтаксические трансформации для достижения эквивалентности во всех видах перевода; - осуществлять послепереводческое редактирование и контрольное редактирование текста перевода; - работать в компьютерном текстовом редакторе Владеть: - методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания; - методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях и использования словарей, включая электронные; - основными способами

Код и название компетенции	Индикаторы достижения компетенции, закрепленные за дисциплиной	Знания, умения, навыки (ЗУВ), формируемые дисциплиной
		достижения адекватности и эквивалентности в переводе на разных уровнях языка; - навыками применения переводческих трансформаций для достижения эквивалентности в письменном переводе; - навыками послепереводческого саморедактирования, проверки качества перевода, его соответствия переводческому заданию - способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе.

2. Объём и трудоёмкость дисциплины по видам учебных занятий.

Формы промежуточной аттестации.

Таблица 4 – Объём и трудоёмкость дисциплины по видам учебных занятий

Общая трудоёмкость и виды учебной работы по дисциплине, проводимые в разных формах	Объём часов по формам обучения		
	ОФО	ОЗФО	ЗФО
1. Общая трудоёмкость дисциплины	72		
2. Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) (всего)	32		
Аудиторная работа (всего):			
в том числе:			
лекции			
практические занятия, семинары			
практикумы			
лабораторные работы	32		
в интерактивной форме			
в электронной форме			
Внеаудиторная работа (всего):			
В том числе, индивидуальная работа обучающихся с преподавателем:			
подготовка курсовой работы /контактная работа			
групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие групповую или индивидуальную работу обучающихся с преподавателем)			
творческая работа (эссе)			
3. Самостоятельная работа обучающихся (всего)	40		
4. Промежуточная аттестация обучающегося – зачет 7 семестр			

3. Учебно-тематический план и содержание дисциплины.

3.1 Учебно-тематический план

Таблица 5 - Учебно-тематический план очной формы обучения

№ недели п/п	Разделы и темы дисциплины по занятиям	Общая трудоёмкость (всего часов)	Трудоемкость занятий (час.)						Формы текущего контроля и промежуточной аттестации успеваемости
			ОФО			ЗФО			
			Аудиторн. занятия		СРС	Аудиторн. занятия		СРС	
			лекц.	лаб.		лекц.	практ.		
	Вводное занятие: переводческая деятельность. Особенности письменного перевода.	18		8	10				ПР (письменный перевод)
	Методика подготовки к выполнению письменного перевода, поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.	18		8	10				ПР (письменный перевод)
	Осуществление письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.	18		8	10				ПР (письменный перевод).
	Оформление текста перевода в компьютерном текстовом редакторе	18		8	10				ПР (письменный перевод).
	Всего:	72		32	40				

3.2. Содержание занятий по видам учебной работы

Таблица 6 – Содержание дисциплины

№	Наименование раздела, тем дисциплины	Содержание раздела дисциплины
1.	Вводное занятие: переводческая деятельность. Особенности письменного перевода.	Предпереводческий анализ текста оригинала и выработка общей стратегии перевода. Установление межъязыковых и межкультурных различий в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия и их учет в переводе.

2.	Методика подготовки к выполнению письменного перевода, поиск информации справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.	Лексико-грамматические и стилистические характеристики деловых писем на русском языке. Перевод писем-приглашений. Перевод писем-запросов. Перевод писем-предложений. Перевод контрактов.
3.	Осуществление письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.	Лексико-грамматические и стилистические аспекты юридического перевода. Перевод документов физических лиц (удостоверение личности, документы об образовании и др.) Перевод доверенностей, свидетельств, сертификатов. Перевод заявлений и лицензий. Перевод страховых документов. Перевод процессуальных документов. Перевод законов и нормативных актов.
4	Оформление текста перевода в компьютерном текстовом редакторе	Перевод научных рецензий. Перевод учебно-научной литературы. Перевод научных публикаций по специальности.

4. Порядок оценивания успеваемости и сформированности компетенций обучающегося в текущей и промежуточной аттестации.

Для положительной оценки по результатам освоения дисциплины обучающемуся необходимо выполнить все установленные виды учебной работы. Оценка результатов работы обучающегося в баллах (по видам) приведена в таблице 7.

Таблица 7 - Балльно-рейтинговая оценка результатов учебной работы обучающихся по видам (БРС)

Балльно-рейтинговая система оценивания текущей аттестации

№	мероприятие	min/max	примечания
1	Посещение занятий (ведение записей, выполнение проверочных работ)	17/54	Берется во внимание активность студента в обсуждении вопросов лекции
2	Выполнение домашнего задания, ведение рабочей тетради, работа над ошибками	17/54	Самостоятельность суждений и активность в решении теоретических и практических задач
3	Выполнение домашнего задания(письменный перевод)	10/20	В соответствии с требованиями

			преподавателя
4	Индивидуальные задания (перевод текстов)	10-20	Возможность набрать необходимое количество баллов в случае невыполнения базовых заданий дисциплины
5	Зачет	20	Выполнение всех разделов зачетного задания

При выполнении заданий предзачетного и зачетного периода необходимо набрать 51% выполнения и редактирования всех письменных заданий.

С целью определения уровня овладения компетенциями, закрепленными за дисциплиной, в заданные преподавателем сроки проводится текущий и промежуточный контроль знаний, умений и навыков каждого обучающегося. Все виды текущего контроля осуществляются на лабораторных занятиях.

Процедура оценивания компетенций обучающихся основана на следующих стандартах:

1. Периодичность проведения оценки.
2. Многоступенчатость: оценка (как преподавателем, так и студентами группы) и самооценка обучающегося, обсуждение результатов и комплекс мер по устранению недостатков.
3. Единство используемой технологии для всех обучающихся, выполнение условий сопоставимости результатов оценивания.
4. Соблюдение последовательности проведения оценки: предусмотрено, что развитие компетенций идет по возрастанию их уровней сложности, а оценочные средства на каждом этапе учитывают это возрастание.

5. Учебно-методическое обеспечение дисциплины.

Методические указания для изучающих дисциплину размещены в ЭИОС на сайте НФИ КемГУ (раздел Главная / Образование / Образовательные программы Факультет филологии / Образовательная программа по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика Перевод и переводоведение/ Методические и иные документы/ Методические материалы / <https://skado.dissw.ru/table/>).

5.1 Учебная литература

Основная литература

1. Мосиенко, Л.В. Практикум по письменному переводу: учебное пособие / Л.В. Мосиенко ; Оренбургский государственный университет. – Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2017. – 125 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481798>. – ISBN 978-5-7410-1742-5. – Текст : электронный.
2. Мисуно, Е.А. Письменный перевод специальных текстов. [Электронный ресурс] / Е.А. Мисуно, И.В. Баценко, А.В. Вдовичев, С.А. Игнатова. — Электрон. дан. — М. : ФЛИНТА, 2013. — 256 с. — Режим доступа: <http://e.lanbook.com/book/44166>

Дополнительная литература

1. Исакова, Л.Д. Перевод профессионально ориентированных текстов на немецком языке=Übersetzen von beruflich orientierten Texten : учебник / Л.Д. Исакова. – 5-е изд., стер. – Москва : ФЛИНТА, 2016. – 97 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=69164>. – ISBN 978-5-9765-0714-2. – Текст : электронный.
2. Соколов, С.В. Перевод немецкоязычной деловой корреспонденции на русский язык: письменный перевод и устный перевод с листа / С.В. Соколов ; Московский педагогический государственный университет. – Москва : Московский педагогический государственный университет (МПГУ), 2015. – 72 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=471265>. – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-4263-0230-3. – Текст : электронный.

5.2 Материально-техническое и программное обеспечение дисциплины.

Учебные занятия по дисциплине проводятся в учебных аудиториях НФИ КемГУ:

101 Учебная аудитория для проведения: - занятий лабораторного типа; - текущего контроля и промежуточной аттестации. Специализированная (учебная) мебель: доска меловая, доска магнитно-маркерная, столы, стулья. Оборудование: <i>переносное</i> - ноутбук, проектор, экран. Используемое программное обеспечение: MSWindows (MicrosoftImaginePremium 3 year по лицензионному договору № 1212/KMP от 12.12.2018 г. до 12.12.2021 г.), LibreOffice (свободно распространяемое ПО). Интернет с обеспечением доступа в ЭИОС.	654041, Кемеровская область - Кузбасс, Новокузнецкий городской округ, г. Новокузнецк, ул. Кутузова, д. 12
219 Компьютерный класс. Учебная аудитория для проведения: - занятий лабораторного типа; - текущего контроля и промежуточной аттестации. Специализированная (учебная) мебель: доска магнитно-маркерная, столы, стулья. Оборудование: <i>стационарное</i> – компьютер преподавателя, компьютеры для обучающихся (10 шт.). Используемое программное обеспечение: MSWindows (MicrosoftImaginePremium 3 year по лицензионному договору № 1212/KMP от 12.12.2018 г. до 12.12.2021 г.), LibreOffice (свободно распространяемое ПО), OmegaT(свободно распространяемое ПО), Audacity(свободно распространяемое ПО), Firefox 14 (свободно распространяемое ПО), GoogleChrome (свободно распространяемое ПО), Yandex.Browser (отечественное свободно распространяемое ПО), AdobeReaderXI (свободно распространяемое ПО), WinDjView (свободно распространяемое ПО). Интернет с обеспечением доступа в ЭИОС.	654041, Кемеровская область - Кузбасс, Новокузнецкий городской округ, г. Новокузнецк, ул. Кутузова, д. 12
451 Лаборатория лингвистики и перевода. Учебная аудитория (мультимедийная) для проведения: - занятий лабораторного типа; - групповых и индивидуальных консультаций; - текущего контроля и промежуточной аттестации; Специализированная (учебная) мебель: столы, стулья, доска маркерная. Лабораторное оборудование: <i>стационарное</i> - экран, проектор, компьютеры (14 шт.), звуковые колонки, наушники. Используемое программное обеспечение: MSWindows (MicrosoftImaginePremium 3 year по лицензионному договору	654041, Кемеровская область - Кузбасс, Новокузнецкий городской округ, г. Новокузнецк, ул. Кутузова, д. 12

№ 1212/КМР от 12.12.2018 г. до 12.12.2021 г.), LibreOffice (свободно распространяемое ПО), OmegaT - система автоматизированного перевода (свободно распространяемое ПО), ВААЛ-мини – программа для проведения фоносемантической экспертизы текста (отечественное ПО, демонстрационная свободно распространяемая версия). Интернет с обеспечением доступа в ЭИОС.	
455 Учебная аудитория для проведения: - занятий лабораторного типа. Специализированная (учебная) мебель: доска меловая, столы, стулья. Оборудование: переносное -ноутбук, проектор, экран. Используемое программное обеспечение: MSWindows (Microsoft Imagine Premium 3 year по лицензионному договору № 1212/КМР от 12.12.2018 г. до 12.12.2021 г.), LibreOffice (свободно распространяемое ПО). Интернет с обеспечением доступа в ЭИОС.	654041, Кемеровская область - Кузбасс, Новокузнецкий городской округ, г. Новокузнецк, ул. Кутузова, д. 12

5.3 Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы.

Перечень СПБД и ИСС по дисциплине

1. Ресурсы для переводчиков и лингвистов - <http://linguists.narod.ru/>
2. Платформа для переводов - <https://www.flitto.com/>
3. Образцы и примеры перевода - <http://primerperevoda.ru/>
4. Портал переводчиков - <http://translations.web-3.ru/>

6. Иные сведения и (или) материалы.

6.1. Примерные вопросы и задания / задачи для промежуточной аттестации

Примерный перечень зачетных вопросов:

Особенности письменного перевода.

Перевод писем-приглашений.

Перевод писем-запросов.

Перевод контрактов.

.

Перевод страхового полиса

Перевод документов физических лиц (удостоверение личности, документы об образовании и др.)

Перевод доверенностей, свидетельств, сертификатов.

Перевод заявлений и лицензий.

Перевод научно-популярных текстов.

Аннотированный перевод научных текстов. Реферативный перевод научных публикаций.

Перевод научных рецензий.

Перевод научных публикаций по специальности.

Образцы текстов для письменного зачетного перевода и комментирования на зачет:

Образец 1

GENIALE BRÜDER

Die beiden Brüder erhalten eine privilegierte Ausbildung und machen eine besondere Karriere. Auch wenn Wilhelm und Alexander von Humboldt sich vom Charakter und ihren Interessen unterscheiden, haben beide eine große Leidenschaft: Sie wollen ferne Länder und andere Kulturen entdecken - jeder auf seine Weise.

Den fernen Ländern nähert sich Wilhelm von Humboldt über den Weg der Sprachen. Schon als Kind lernt er Latein, Altgriechisch und Französisch. Im Laufe seines Lebens wird er über zwölf Sprachen lernen. Wilhelm arbeitet als Diplomat in Rom, ist Privatgelehrter und schreibt an seinen philologischen Studien. Während der Zeit der preußischen Reformen ist Wilhelm von Humboldt verantwortlich für die Bildung im preußischen Staat. Im Jahr 1810 sorgt er dafür, dass in Berlin eine neue Universität gegründet wird. Er will eine Hochschule schaffen, in der Wissenschaft zweckfrei ist. Die Universität soll nicht nur für bestimmte Berufe qualifizieren, sondern der persönlichen Bildung der Studierenden dienen. Seine Ideen sind bis heute aktuell und zeigen sich zum Beispiel in der Autonomie der deutschen Hochschulen.

Alexander von Humboldt nähert sich den fernen Ländern durch das Reisen. Er träumt davon, eine Forschungsreise in das noch weitgehend unbekannte Amerika zu machen. Im Jahr 1799 kann er endlich fahren. Er reist von Spanien nach Venezuela und von dort über Kuba in das Gebiet des heutigen Panama. Dann über Land bis nach Peru, mit dem Schiff nach Mexiko und von dort nach Philadelphia, wo er drei Wochen mit dem amerikanischen Präsidenten Thomas Jefferson verbringt. Als er 1804 wieder in Europa ankommt, ist er ein berühmter Forscher. Er macht sich an die Arbeit, um seine Amerikareise in 30 Bänden aufzuschreiben und herauszugeben. Es ist das größte je erschienene Reisewerk überhaupt. Im Alter von 60 Jahren unternimmt Alexander von Humboldt nochmals eine große Expedition. Diesmal nach Russland und Zentralasien. Als Wilhelm von Humboldt 1835 und Alexander von Humboldt 1859 in Berlin sterben, werden sie auf dem Gelände des Familiensitzes im Berliner Stadtteil Tegel begraben. Aber ihre Ideen und Forschungen prägen die Wissenschaft bis heute.

Konstantin Sacher
vitaminde, №4, 2013

Результаты зачета определяются оценками «зачтено», «не зачтено». При выставлении оценок учитывается уровень приобретенных компетенций студента по составляющим «знать», «уметь», «владеть». Компонент «знать» оценивается теоретическими вопросами по содержанию, компоненты «уметь» и «владеть» - практикоориентированными заданиями на перевод. Важное значение имеют аргументированность и доказательность умозаключений студента, а также умения студента соотнести теоретические знания с практическим выполнением перевода.

Б) критерии оценки

Письменный перевод должен соответствовать таким требованиям к переводу как:

- предпереводческий анализ текста в соответствии с заявленными нормами;
- привлечение вспомогательных источников информации с целью обеспечения фоновых знаний о тексте;
- соответствие переведенного текста стилистике исходного;
- соблюдение норм письменной речи русского языка

В) шкала оценивания

При выставлении оценки экзаменатор руководствуется следующим:

- оценки «зачтено» заслуживает студент, обнаруживший достаточное знание учебно-программного материала, усвоивший основные правила письменного перевода, изучивший дополнительные материалы по изучаемой дисциплине; способный к их самостоятельному пополнению и обновлению; выполнивший перевод в рамках заявленных правил

- оценка «не зачтено» выставляется студенту, обнаружившему значительные пробелы в знаниях основного учебно-программного материала, допустившему принципиальные ошибки в переводе.

Составитель: Бобоева Н.А. ст. преподаватель кафедры лингвистики КГПИ КемГУ